

Запрос грантовых предложений

**Партнерство**

**по распространению лицензированного ТВ-контента**

**в Центральной Азии**

**Дата объявления:** 26 апреля 2019

**Дата завершения приема предложений:** 31 мая в 18.00

**Тема:** Запрос на партнерство по распространению лицензированного ТВ-контента в Центральной Азии на условиях грантового сотрудничества. Запрос объявляется в рамках нового проекта IREX «Центрально-Азиатский Дизайн Хаб»

**Уважаемый(ая) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,**

1. Просим Вас подать заявку на «Партнерство по распространению лицензированного ТВ-контента в Центральной Азии» согласно приложенным формам и Технической спецификации.

2. Ваше предложение, состоящее из заявки с указанием вклада Вашей организации с пометкой «Партнерство по распространению лицензированного ТВ-контента», необходимо направить в подписанном, отсканированном виде по эл.адресу: DesignHub.KG@irex.org не позднее **31 мая 2019 г. (18:00).**

3. Подавать заявки могут только организации, официально зарегистрированные в соответствующих государственных органах стран ЦА.

4. Заявки предоставляются на русском или английском языке.

Данное объявление не обязывает IREX оплачивать какие-либо расходы, связанные с подготовкой и подачей предложений. Кроме того, IREX оставляет за собой право отклонить любые предложения в интересах проекта. В результате этого объявления будет одобрено не менее одной заявки. Заявки направленные на эл.адрес: DesignHub.KG@irex.org считаются окончательными.

Просьба принять во внимание, что для организаций-будущих партнеров по этому проекту, не зарегистрированных в США, будут применяться Стандартные положения и условия Государственного Департамента и положения 2 CFR 200 200, в частности подразделы A – E.

В случае возникновения каких-либо вопросов просьба обращаться по электронной почте: DesignHub.KG@irex.org

**Техническая спецификация**

Цель запроса: Провести конкурсный отбор медиа-организаций (телерадиовещателей и компаний, занимающихся медиа производством) в Республике Казахстан, Кыргызской Республике, Республике Таджикистан, Республике Узбекистан и Республике Туркменистан, которые могут адаптировать (субтитровать / дублировать на национальные языки/ производить по аналогии) телевизионные форматы и сериалы для своих целевых аудиторий, с использованием официальных лицензий, с целью обогащения образовательного, культурного и другого медиа-контента в Центральной Азии в рамках направления «Партнерство по распространению лицензированного ТВ-контента в Центральной Азии».

**I. Организационная структура и предпосылки**

Партнерство по распространению лицензированного ТВ-контента в Центральной Азии осуществляется в рамках проекта «Central Asia Design Hub», который реализуется IREX.

**IREX** - международная некоммерческая организация, предоставляющая программы по интеллектуальному лидерству и инновациям для продвижения позитивных долговременных изменений. IREX работает с партнерами в более чем 100 странах в четырех областях, необходимых для прогресса: повышение доступа к образованию, укрепление институтов, воспитание лидеров, усиление прав и возможностей молодежи. IREX работает в Центральной Азии с 1992 года, оказывая содействие жителям региона и организациям в развитии ключевых элементов развитого общества, что включает качественное образование, бесплатный доступ к информации и технологиям для развития, независимые СМИ и программы по вопросам развития молодежи и гендерным вопросам, что ведет к усилению местных сообществ. Подробная информация об организации доступна на сайте [www.irex.org](http://www.irex.org)

**Центрально-Азиатский Дизайн Хаб** (Central Asia Design Hub) – это трехлетний проект IREX, который направлен на увеличение разнообразия телевизионного контента для граждан Центральной Азии. Один из основных компонентов этого проекта направлен на диверсификацию ТВ и аудио контента через предоставление официальных лицензий на сериалы и телевизионные форматы, произведенные в США, которые могут быть переведены на языки стран ЦА (субтитры или дубляж) совместно с медиа партнерами в ЦА. Проект также поддерживает производство медиа продукции в регионе по открытой лицензии, что может укрепить контакты между медиа производителями США и ЦА.

Лицензионные телесериалы, произведенные в США, могут включать в себя различные жанры и форматы, которые привлекают аудиторию в Республике Казахстан, Кыргызской Республике, Республике Таджикистан, Республике Узбекистан и Республике Туркменистан. Лицензионные телевизионные форматы могут включать, но не ограничиваться драмами, action-show, комедийными шоу, игровыми шоу, ток-шоу, реалити-шоу, программы в жанре discovery и другие. Окончательное решение по выбору конкретных телесериалов и / или телевизионных форматов для получения лицензии и последующей трансляции будет приниматься совместно с выбранными медиа партнерами, с учетом медиа предпочтений целевой аудитории.

**II. Объем работ**

Данный запрос направлен на выявление телерадиовещателей и компаний по медиа производству в Центральной Азии, которые имеют:

1) Возможности и потенциал для производства ТВ / аудио форматов и сериалов на основе американской лицензии

и / или

2) Заинтересованы в трансляции телевизионного контента, произведенного в США, с субтитрами или дубляжом на языках стран ЦА.

Соответственно, телерадиовещатели и компании по медиа производству в Центральной Азии, в случае заинтересованности в нескольких направлениях партнерства по увеличению объема лицензионнного медиа-контента, могут подать **отдельные заявки** на каждое направление, указанное ниже.

Направления партнерства:

Направление 1. Трансляция сериалов и / или телевизионных форматов с субтитрами

Направление 2. Трансляция и дубляж сериалов и / или телевизионных форматов

Направление 3. Адаптация (производство по аналогии) и трансляция сериалов / телевизионных форматов.

Направление 4. Производство и трансляция аудио/видео подкастов.

**III. Содержание заявки**

Заявитель может подать предложения в одном или нескольких направлениях, указанных выше. Каждое предложение по выбранному направлению должно состоять из следующих элементов \*\*:

**(1) Заявка** (пожалуйста, используйте форму **А** в качестве шаблона)

Заявка должна содержать четкое описание необходимости телевизионного и аудио медиаконтента, произведенного в США, включая возможности партнера по наложению субтитров, дубляжа и / или создания (re-creation) телевизионного контента, или производства подкастов.

В заявке также следует описать соответствующие примеры аналогичных проектов, выполненных ранее, включая дубляж медиа контента, информацию о совместном производстве с различными организациями (совместное производство с вещателями, медиа продакшн студиями, другими организациями); информацию о любых договорных соглашениях / консорциумах по предлагаемому заданию (к примеру, договоренности о наличии лицензионных соглашений) и работе с некоммерческими организациями (если таковые имеются).

К заявке также следует приложить резюме специалистов, включая, но не ограничиваясь следующими специалистами: менеджер проекта, директор по дубляжу, переводчик, автор диалогов, актеры, технические специалисты и т.д.

**(2) Список ТВ контента** (пожалуйста, используйте форму **B** в качестве шаблона)

**(3) Финансовая заявка** (пожалуйста, используйте форму **C** в качестве шаблона)

*\* Обратите внимание, что Формы B и C должны быть представлены отдельно для каждого из направлений, если вы подаете на более, чем одно направление.*

*\*\* Форму B можно не заполнять если вы подаете заявку для «Направления 4. Производство и трансляция подкастов». В этом случае можно в форме А указать описание подкаста*

**IV. Предполагаемые сроки**

|  |  |
| --- | --- |
| **Деятельность**  | **Сроки**  |
| Последний день приема заявок | 31 мая 2019 г. |
| Принятие решения по отбору медиа партнеров | июль 2019 г. |
| Подготовительный период **\*** | июль – сентябрь 2019 г. |
| Подписание соглашений о сотрудничестве и субгрантах  | сентябрь 2019 г. |
| Длительность проекта  | до 1 года  |
| Окончание срока соглашения и итоговый отчет  | В зависимости от объема ТВ / аудио контента  |

*\* Подготовительный период включает процесс получения лицензии, в рамках которого юрист IREX в США по авторскому праву будет вести переговоры с владельцами лицензий по выбранным медиа продуктам. На основе полученной информации IREX и партнер-вещатель и / или организация, занимающаяся медиа производством, начнут процесс заключения лицензионного соглашения, после которого будут подписаны соглашения по партнерству и субгрантам.*

**V. Методы и критерии оценки заявки**

Оценка поданных заявок будет проводиться по следующим критериям:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Область**  | **%** | **Примечание** |
| Организационный потенциал | 0-­‐30 | Доказанный опыт и потенциал для выполнения такого рода проектов и предыдущий специализированный опыт, связанный с разработкой медиа-контента. |
| Технический подход | 0-­‐15 | Продемонстрированное понимание целей и задач:* четкое описание видения необходимости такого контента и процесса создания субтитров / дублирования / производства телевизионного контента по лицензии на страновом или региональном уровне, или производства подкастов;
* наличие примеров выполненных аналогичных проектов, включая дублированные программы или видео;
* информация о соответствующем совместном производстве или сотрудничестве с различными организациями (совместное производство с вещателями, продакшн студиями, переводческими компаниями и т.д.);
* информация о любых соглашениях / консорциумах по предлагаемому проекту, и проектах для некоммерческих организаций (если имеется)
 |
| Ключевые специалисты | 0-­‐10 | Представлена подробная информация о сотрудниках, которые будут работать в этом проекте, а также информация о привлечении сторонних организаций, подрядчиках с четким указанием профессиональной подготовки и опыта, связанных с предлагаемой работой по проекту. Информация должна включать в себя резюме специалистов, включая, но не ограничиваясь следующими позициями: менеджер проекта, директор по дубляжу, переводчик, автор диалогов, актеры, технический специалист. |
| Стоимость проекта | 0-­‐30 | Разумность и целесообразность стоимости проекта. Четкое распределение между уровнем работ, техническим подходом и результатами. |
| Вклад партнера | 0-­‐5 | Объем вклада партнера от общего бюджета |
| Согласие на партнерство с другими странами | 0-­‐10 | Готовность делиться контентом с другими вещателями в Центральной Азии. |
| **Всего, %** | **100** |  |

**ФОРМА A**

# ФОРМА ЗАЯВКИ

1. **Письмо о выражении интереса**

**Комиссии по рассмотрению заявок на «Партнерство по распространению лицензированного ТВ-контента в Центральной Азии осуществляемого при IREX**

DesignHub.KG@irex.org

**Всем заинтересованным лицам**

Изучив документы для подачи заявки, получение которых настоящим подтверждается, мы, нижеподписавшиеся, предлагаем партнерство по распространению лицензированного ТВ-контента в Центральной Азии по заказу проекта IREX на сумму, которая указана в заявке.

В случае принятия заявки обязуемся начать и завершить проект, достигнуть результатов, указанных в контракте, в установленные сроки.

Мы согласны придерживаться данной заявки в течение шестидесяти (60) дней с момента окончательной даты приема заявок, заявка остается для нас обязательной и может быть принята в любое время до истечения этого срока.

Мы понимаем, что IREX не обязан принимать любую из поданных заявок.

Подпись

ФИО

Должность и название организации

Дата

## Заявка

**Описание проекта**

*Пожалуйста, предоставьте четкое описание необходимости предлагаемого медиа контента, произведенного в США, на который необходима лицензия, и каким будет процесс субтитрования / или дублирования / или производства по аналогии ТВ контента или производства подкастов.*

## Соответствующий опыт

*Пожалуйста, опишите соответствующий опыт подобных проектов, которые были ранее выполнены, включая дубляж медиа контента (если такой опыт имеется), информацию о сотрудничестве по производству медиа контента или опыт сотрудничества с разными организациями (совместное производство с телекомпаниями, продакшн студиями, переводческими агентствами или студиями по дубляжу и озвучке). Пожалуйста, приложите информацию (при наличии) о любых соглашениях по предлагаемому проекту или сотрудничестве с неправительственными организациями.*

## Основные задействованные специалисты

*Пожалуйста, предоставьте информацию и приложите резюме специалистов, включая (но, не ограничиваясь) данными о: менеджере проекта, директора по дубляжу, переводчику, автору диалогов, актерам, техническому специалисту.*

## Трансляция в эфире (распространение)

*Пожалуйста, предоставьте информацию о планах по трансляции этого контента в эфире с указанием эфирного времени, каналов и ожидаемой медиа аудитории в цифрах.*

*В случае если заявитель не является вещателем необходимо предоставить письмо о сотрудничестве с вещателем, готовым предоставить эфирное время.*

**ФОРМА B**

**IREX покрывает расходы на приобретение официальной лицензии на контент для последующего наложения субтитров, дубляжа или производства по аналогии медиа контента партнерами.**

Пожалуйста, укажите в данном разделе список сериалов и / или телевизионных форматов, произведенных в США, которые вы хотели бы транслировать. Список должен содержать название медиа продукта и (предпочтительно) владельца лицензии и / или вещателя, а также ваше намерение (наложение субтитров или дублирование с четким указанием языка / производства по аналогии). Список должен быть сформирован с пониманием того, что будет лучше всего воспринято аудиторией вашего вещателя. Целевой аудиторией СМИ для объема работ могут быть, но не обязательно, граждане 35-40 лет. К примеру, приветствуется любой образовательный контент.

**Телесериалы (в том числе анимационные и документальные)**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Название (на английском языке)** | **Субтитры** (с сохранением оригинала на англ. языке)**/ Дубляж / производство по аналогии** (выбрать) | **Язык, используемый для субтитров** (с сохранением оригинала на англ.языке)**/ дубляжа / произодства по аналогии**  | **Дополнительно: владелец лицензии или вещатель** (если имеется информация) |
| 1 |  |  |  |  |
| 2 |  |  |  |  |
| 3 |  |  |  |  |

**Телешоу (передачи)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Название (на английском языке)** | **Язык, используемый для субтитров** (с сохранением оригинала на англ.языке) | **Дополнительно: владелец лицензии или вещатель** (если имеется информация) |
| 1 |  |  |  |
| 2 |  |  |  |
| 3 |  |  |  |

Если заявка подается на более, чем одно направление из указанных ниже, пожалуйста, заполните эту форму на каждое из направлений:

Направление 1. Трансляция сериалов и / или телевизионных форматов с субтитрами

Направление 2. Трансляция и дубляж сериалов и / или телевизионных форматов

Направление 3. Адаптация (re-creation) и трансляция сериалов / телевизионных форматов.

*\* IREX не предоставляет список американского ТВ контента для выбора, предполагается, что медиа партнер, зная свою аудиторию, отслеживает пробелы и необходимость в определенной медиа продукции.*

*\*\* Нет необходимости в заполнении этой формы если вы выбрали «*Направление 4. Производство и трансляция аудио/видео подкастов.»

**ФОРМА C**

**ФИНАНСОВАЯ ЗАЯВКА**

Пожалуйста, предоставьте данную финансовую заявку **на отдельном листе.**

Финансовая заявка должна содержать подробную разбивку затрат. Предоставьте отдельные цифры для каждой группы или категории расходов. Приведенный ниже формат следует использовать при подготовке финансовой заявки. Наряду с предлагаемыми статьями расходов необходимо указать другие расходы, связанные с проектом, в разделе «Прочие расходы».

Ниже представлен шаблон бюджета для производства субтитров или дубляжа телевизионного контента, который также может быть использован в качестве шаблона для разработки финансовой заявки по **производству по аналогии** телевизионной передачи и / или сериала, а также для производства подкаста.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Описание деятельности**  | **Вклад партнера или другая дополнительная информация** | **Стоимость за единицу, $** | **Общая стоимость, $** |
| **I. Предпродакшн**  |
| Перевод и адаптация текстов (сценария) | Вклад партнера \*\* |  |  |
| Перевод и адаптация текста пилотной версии  | Вклад партнера |  |  |
| Запись голоса ИЛИ субтитры тестового видео (хр: 5 мин) | Вклад партнера |  |  |
| Запись голоса ИЛИ субтитры тестового видео (1 эпизод) с одним голосом (хр: до 1 часа) | Вклад партнера |  |  |
| Запись голоса тестового видео (1 эпизод) двумя голосами (хр: до 1 часа) | Вклад партнера |  |  |
| Запись голоса тестового видео (1 эпизод) тремя и более голосами (хр: до 1 часа) | Вклад партнера |  |  |
| Перевод и адаптация всех эпизодов (дубляж) | Вклад партнера |  |  |
| **Всего:** |  |
| **II. Производство** |
| Звукозапись  |  |  |  |
| 1. Один голос (или наложение субтитров) за час/200 часов | Вклад партнера |  |  |
| 2. Два голоса за час/200 часов | Вклад партнера |  |  |
| 3. Три голоса за час/200 часов | Вклад партнера |  |  |
| **Всего:** |  |  |  |
| **III. Пост-производство:** |
| Обработка и выравнивание звука (за час/500 часов) | Вклад партнера |  |  |
| Выведение готового к эфиру видео | Вклад партнера |  |  |
| Хранение всех материалов | Вклад партнера |  |  |
| **Всего:** |  |
| **Общая стоимость проекта** | **0.00 $** |

*\* Указание одной общей суммы не приветствуется*

*\*\* Вклад партнера означает инвестицию медиа партнера в расход, за который IREX не несет ответственности. Сумму вклада отражать не обязательно.*

Подпись

ФИО

Должность и название организации

Дата